

LA CLASE DE LECTOCOMPRESIÓN: UN ESPACIO PARA EL ANÁLISIS DE REPRESENTACIONES Y VISIONES DE MUNDO

Dra. Elena V. Acevedo de Bomba
Departamento de Idiomas Modernos
Facultad de Filosofía y Letras. UNT

Eje Temático: 3 Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas

Palabras claves: Plurilingüismo- Lengua extranjera- Lectura- Representaciones -

Es preciso que los educandos, experimentándose cada vez más críticamente en la tarea de leer y escribir, perciban las tramas sociales en las que se constituye y se reconstituye el lenguaje, la comunicación y la producción del conocimiento.

Segunda carta: No permita que el miedo a la dificultad lo paralice
Paulo Freire, *Cartas a quien pretende enseñar*

Introducción :

En esta introducción me parece importante formular algunos planteos que surgen en torno a la lectura de textos en lengua extranjera en ámbito universitario.

En primer lugar, considero necesario concertar políticas lingüísticas en ámbito académico, enmarcadas dentro un contexto más amplio y que contemplen tanto los otros niveles de enseñanza como el ámbito provincia- región - nación. Recordemos, con Biojout de Azar (1998, 49) que “Una política lingüística es una planificación consensuada, que debe tener en cuenta la evolución económica, política y cultural del país, e integrar una oferta plurilingüe en el sistema educativo, acorde con nuestra formación demográfica.”

La Ley Federal de Educación, votada en abril de 1993, explícitamente se manifestaba plurilingüe. En la aplicación práctica vemos, sin embargo, un sostenido monolingüismo, la hegemonía del inglés y propuestas de opciones de lenguas extranjeras sólo a partir del Segundo ciclo de la EGB, desaprovechando los primeros e importantes años de escolarización. No existe en este momento una oferta multilingüe, entendida ésta como el ofrecimiento de diversas LE, como tampoco el respeto al derecho del estudiante para elegir y aprender más de una LE.

Nuestra práctica docente en el área de la lectura en LE nos muestra la importancia de tender al diálogo auténtico a partir de textos cuya temática significativa impulse al conocimiento de visiones de mundo; de allí la importancia de la selección de textos que conduzcan a la reflexión y a la toma de posiciones, al debate, a la argumentación de las propias ideas y al respeto por la opinión de los demás.

Desde la Cátedra de Lengua extranjera /Idioma Moderno/Idioma extranjero Italiano I, sostenemos - en concordancia con Honorat (1998) - que democracia y plurilingüismo van de la mano y que “la unidad se logra a través de la diversidad y no a través de la uniformidad.” (1998, 31)

En las palabras de apertura del Congreso de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el Nivel Superior, llevado a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT en 1997, Honorat hace referencia a un importante antecedente en este sentido: al Encuentro sobre Cooperación y Plurilingüismo entre el Mercosur y la Unión Europea, propiciado por Argentina y Francia en 1996 en San Martín de los Andes, que definió la sociedad planetaria como “un espacio de diálogo en el que el plurilingüismo constituye un factor de afirmación de las entidades nacionales que favorece los procesos de integración.” (1998,32)

Lectura

Es necesario además, explicitar qué entendemos cuando hablamos de lectura. En este sentido, me parece importante citar a Souchon, quien afirma que la lectura es “la construcción de una relación entre un polo emisor y un polo receptor a través de un texto y no sólo como el tratamiento de la información aportada por el texto.” (Souchon, 1997)

De allí la importancia de crear espacios de diálogo y de intercambios en las situaciones de lectura en LE, de modo que la clase se convierta, como afirma María Virginia Babot, en una “comunidad sociolingüística donde se restituya a la lectura su esencia simbólica sustrayéndola del carácter fuertemente utilitario que le impone la institución.” (1998, 47)

La labor docente es comparable entonces, a la de un guía que ayuda a reconocer las marcas, las huellas del texto y a proponer recorridos para que el lector aprendiz construya significados y pueda arribar autónomamente a planificar sus propios procesos y abordajes. Esta tarea en la que lectura y la escritura se complementan, es un proceso

en el que al decir de Freire, el lector es un sujeto activo que “se va haciendo igualmente productor de la inteligencia del texto.” (Freire: 1994,49)

Argentina, la sfida delle due first lady

En este trabajo me centraré en las representaciones en torno a las luchas por el poder en un artículo de la periodista italiana María Laura Rodotà, titulado “Argentina, la sfida delle due first lady” publicado el 23 de Abril de 2005 en el *Corriere della sera*.

La lectura, como ya sabemos, no es sólo un proceso cognitivo ni se reduce a un mero relevamiento de marcas textuales. En la situación de lectura intervienen otros factores como el contexto de producción y recepción del texto, su función, las representaciones sociales de los interlocutores y sus roles. Al abordar la lectura de un texto se hace necesario también descubrir la intencionalidad del sujeto de enunciación. Es relevante, entonces, señalar que el presente artículo se trata de un texto de intencionalidad opinativa. (Armentia Vizuete –Caminos Marcet: 2003, 29)

En “Argentina, la sfida delle due first lady” la organización textual muestra desde el antetítulo, el título y el sumario, como así también a través del paratexto icónico – las fotografías de Hilda González y Cristina Fernández – con sus correspondientes epígrafes, que el texto se construye desde la polaridad: Kirchner-Duhalde – Cristina Fernández – Hilda González.

En el primer párrafo el sujeto de enunciación expresa que considera más gratificantes las campañas chilenas de la socialista Bachelet y la demócrata Soledad Alvear, en cuanto compiten por “meriti propri”, mientras que en la Argentina, observa la periodista, hay una *battaglia fra due ‘chicas superpoderosas’* que son “mujeres de” a través de las cuales dos hombres poderosos se enfrentan a duelo. La frase inicial tematiza al receptor del artículo: *donne femministe, donniste o semplicemente sensate*: quienes podrán establecer una comparación entre las internas chilenas y las argentinas en la lucha por el poder.

El sujeto de enunciación va realizando conclusiones parciales, la primera, extraída de los medios *Se dietro ogni grand’ uomo c’è una grande donna, ora si può dire che dietro ognuna delle donne in lizza c’è un uomo molto potente*”. La segunda conclusión explícita es *ci sono due omini potenti che duelano attraverso le mogli*.

Es interesante analizar la descripción que hace de cada una de las candidatas y cómo a través de la misma es posible descubrir preferencias no explícitas:

Cristina Fernández	Hilda González
Moglie del presidente Kirchner	detta Chiche
Senatore	moglie dell' ex presidente Eduardo
Cinquantenne bellona (comparada con Nancy Dall' Olio la abogada italiana pareja del entrenador sueco Eriksson)	Deputato
Laureata in legge	Cinquantenne di aspetto piú istituzionale
da ragazza militava nei Montoneros	sempre in tailleur
ha due figli	fa una politica piú moderata
Hillary Clinton argentina (para algunos)	
una Post Evita Perón (para otros)	

De Cristina se hace referencia a su trayectoria militante en Montoneros, a sus estudios, a su familia y a las representaciones en torno a su figura política, mientras que de Chiche Duhalde se pone el acento en la *moderación* a través de tres palabras clave: *istituzionale- tailleur- politica moderata*.

También la reconstrucción de cadenas anafóricas pone de manifiesto cómo se presentan los referentes en forma de pares opuestos: Kirchner a través de repeticiones y pronombres posesivos: *il suo potere, sua moglie, il suo messaggio populista*; mientras que Duhalde se vincula al pasado: *predecessore, ex presidente*, y en dos oportunidades focalizado como la oposición en forma negativa: *arcinemico*.

En el caso de Cristina Fernández e Hilda Duhalde, aparecen ambas como “chicas superpoderosas”, “esposas superpoderosas” y “due first lady”. Pero, mientras la cadena anafórica referida a Cristina la presenta a través de sustituciones léxicas y analogías con otros personajes femeninos como Hillary Clinton o Evita Perón, en el caso de Hilda Duhalde predomina la elipsis: *attacca Krichner sulla questione dei piqueteros...accusa di usare i piqueteros come milizia personale*.

Quién dice qué

El enunciador introduce otras voces en su discurso que aparecen, por lo general, como voces colectivas, anónimas e imprecisas:

1. *Gli analisti politici*: “dicono gli analisti politici...Kirchner vuole usare come doppia arma personale sua moglie »

2. Los medios
3. Duhalde: “ho l’ impressione che ci sarà più di un candidato nella provincia di Buenos Aires. »
4. I dualdisti: “un’ imposizione, una provocazione” la campaña de Cristina Fernández en Buenos Aires.
5. *Qualcuno, altri* (pronombres indefinidos): para introducir cómo ven unos y otros a Cristina Fernández.

Podemos deducir entonces las causas, los efectos y las intenciones argumentativas de la enunciación: las voces hablan de Kirchner y Cristina, referentes que no se introducen como voces, sino que se construyen como *objetos del discurso*. En efecto, de ellos “se dicen cosas”, y quienes las enuncian son los analistas, los medios, Duhalde y los dualdistas, unos y otros.

¿Cuál es el significado que se ha elegido explicitar?

La elección de la organización textual y discursiva no es inocente. El enunciador sostiene la tesis contrastiva de que en las campañas chilenas las mujeres llegan por mérito propio, lo cual no ocurre en la Argentina donde la mujer aparece como arma en las manos de hombres superpoderosos. Esto se evidencia también en la ordenación textual. Ya sabemos que la información que se enuncia al comienzo del texto tiene mayor énfasis.

Detrás de este planteo explícito, el lector atento recupera otras implicaturas. La principal es que Kirchner y Cristina Fernández son objeto de ataques de los “otros”.

El texto en clase

El presente texto forma parte del eje temático sobre la prensa escrita italiana. Los estudiantes al abordarlo pueden seguir la propuesta de un protocolo de análisis acordado en clase: observar la página, describirla, reconocer paratextos verbales e icónicos, formular hipótesis, en cuanto al género y tipo textual, y también hipótesis semánticas. Indudablemente, el retrato informativo que acompaña la noticia (el primer plano de los dos referentes Cristina Fernández –Hilda González) permite a los estudiantes realizar las primeras observaciones e hipótesis. El título informativo orienta a especificar acciones y protagonistas, como así también da lugar a la reflexión, a nivel léxico, sobre la inclusión de anglicismos en la prensa italiana. Es importante señalar la importancia del grupo clase en la construcción del conocimiento, en ella, el análisis

discursivo se enriquece con la intervención personal de cada uno. La tarea grupal permite reconstruir las tesis centrales del artículo, se confrontan interpretaciones, se releen párrafos, se precisa el significado de un término, se detectan estereotipos - entendidos como ideas convencionales, asociadas a una palabra o cultura dada- (Amossy-Herschberg Pierrot:2003,95)

Se propone una relectura, lo cual permite otros hallazgos a la luz de lo ya compartido por el grupo-clase, y la escritura de un informe de lectura. La puesta en común de las producciones escritas permite arribar a la conclusión de que el significado de una lectura es relativo: depende de lo que contiene el texto y de lo que aporta el lector: de sus saberes previos, de lo que prioriza y focaliza. (Carlino: 2005)

Referencias bibliográficas

Acevedo de Bomba, Elena. (2006): *Quaderno di Italiano I*. Cuaderno de trabajos prácticos de la Cátedra de Idioma Moderno Italiano I. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Amossy R. y Herschberg Pierrot. (2003): *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires: Eudeba.

Armentia Vizuete y Caminos Marcet. (2003): *Fundamentos de periodismo impreso*. Barcelona: Ariel.

Babot de Bacigaluppi, Ma. V. (1998): “La situación de lectura en lenguas extranjeras : la (re)construcción del sentido.” En *Congreso de enseñanza de idiomas extranjeros en el nivel superior*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

Biojout de Azar, Irma. (1998): “Políticas lingüísticas: Las lenguas extranjeras ‘à la carte’.” En *Congreso de enseñanza de idiomas extranjeros en el nivel superior*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

Carlino, Paula. (2005): *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Buenos Aires. Fondo de Cultura económica.

Ciliberti, Anna. (1994): *Manuale di Glottodidattica*. Firenze: La Nuova Italia.

Domínguez, Teódulo. (1994): *Pragmática periodística*. La Plata: Editora Nieves.

Freire, Paulo. (2002): *Cartas a quien pretende enseñar*. Buenos Aires: siglo XXI.

Honorat, Vincent. (1998): “Democracia unidad y plurilingüismo.” En *Congreso de enseñanza de idiomas extranjeros en el nivel superior*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

Jordan, Isolde. (1994): *Introducción al análisis lingüístico del discurso*. Heidelberg: gottfried e gert verlag.

Klett, Estela y Dorronzoro, Ma. I. (2004): “Prácticas de lectura en lengua extranjera y didáctica”. En *La didáctica de las lenguas: reflexiones y propuestas*.

Raiter, Alejandro, Zullo, Julia. (2004): *Sujetos de la lengua*. Barcelona: gedisa.

Souchon, M.(1997): La lectura- comprensión de textos : aspects théoriques et didactiques. Revista de SAPFESU. (Noviembre).

Van Dijk, T. (1998): *Ideología*. Barcelona: gedisa.

Van Dijk, T. (2003): *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.